

Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков

Двадцать третья сессия
Женева, 22–26 сентября 2025 года

ОБНОВЛЕННАЯ СМЕТА РАСХОДОВ НА ВОЗМОЖНОЕ РАСШИРЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ БАЗЫ ДАННЫХ

Документ подготовлен Международным бюро

СПРАВОЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

1. На своей двадцать второй сессии, состоявшейся 7–11 октября 2024 года в Женеве, Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков (далее — «Рабочая группа» и «Мадридская система») обсудила документ [MM/LD/WG/22/7](#) «Проект подробного плана реализации расширения терминологической базы данных».
2. Рабочая группа поручила Международному бюро к своей двадцать третьей сессии подготовить среди прочего документ, содержащий «смету расходов на возможное расширение терминологической базы данных, представленной в пунктах 36–39 документа MM/LD/WG/22/7, обновленную с учетом японского, португальского и немецкого языков и включающую обновленные данные по китайскому, русскому и арабскому языкам [...]»¹. В настоящем документе представлена обновленная смета расходов, запрошенная Рабочей группой.

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ БАЗА ДАННЫХ

3. Как указано в документе MM/LD/WG/22/7, Международное бюро ведет терминологическую базу данных, содержащую приблизительно 2,6 миллиона обозначений товаров и услуг общим объемом около 13 миллионов слов для облегчения

¹ См. пункт 18(ii) документа [MM/LD/WG/22/15](#) «Резюме исполняющей обязанности председателя».

перевода сведений в международных регистрациях и внесенных записях². Для каждого обозначения, хранящегося в терминологической базе данных на одном из трех языков Мадридской системы, имеется тщательно выверенный перевод на два других языка Мадридской системы.

4. Как поясняется в упомянутом выше документе, оптимальный объем инвестиций для внедрения в терминологическую базу данных нового языка потребует перевода 280 000 наиболее часто используемых обозначений товаров и услуг, содержащих два миллиона слов³.

НОВЫЕ ЗАПРОСЫ НА ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ

5. В апреле 2025 года Международное бюро провело процедуру запросов на предоставление информации (ЗПИ) для уточнения прежнего оценочного интервала возможных расценок на услуги перевода и постредактирования⁴.

6. Международное бюро предложило принять участие в данной процедуре 35 поставщикам услуг письменного перевода, зарегистрированных в системе закупок Организации Объединенных Наций. Поставщиков услуг попросили предоставить сведения о своей квалификации и опыте в области перевода обозначений, касающихся товарных знаков, используемых ими технологиях, мерах защиты информации и возможностях в отношении объемов перевода. Кроме того, у них были запрошены необязывающие расценки за перевод с последующей редакцией и постредактирование с последующей редакцией.

7. Следует отметить, что под переводом понимается процесс, когда поставщик услуг осуществляет перевод напрямую с языка оригинала на язык перевода. Постредактирование представляет собой процесс, когда поставщик услуг осуществляет редакцию переведенного посредством машинного перевода текста с тем, чтобы убедиться в его точности, и вносит необходимые правки. Редакция — это выполняемая вручную проверка прямого перевода или результатов постредактирования, осуществляемая старшим переводчиком, работающим в компании-поставщике услуг, перед сдачей текста. Редакция обеспечивает наивысшее качество результатов.

8. Необязывающие расценки представлены в виде возможных интервалов стоимости одного слова перевода или постредактирования в швейцарских франках, причем поставщики услуг указывали как самые низкие, так и самые высокие расценки из возможных. При направлении необязывающих расценок в виде интервалов поставщики переводческих услуг намеренно указывают широкие интервалы, тем самым проявляя осторожность ввиду большого числа неизвестных факторов. Не имея конкретных сведений о проекте, поставщики услуг должны учитывать возможные различия в сложности текстов, технической терминологии, требованиях к форматированию и сроках выполнения — все те факторы, которые могут повлиять на ценообразование.

² См. пункты 4–6 документа [MM/LD/WG/22/7](#) «Проект подробного плана реализации расширения терминологической базы данных».

³ См. пункты 10–13 документа MM/LD/WG/22/7 «Проект подробного плана реализации расширения терминологической базы данных».

⁴ В июне 2021 года Международное бюро провело процедуру ЗПИ, результаты которой были использованы для уточнения сметы расходов, представленной в документе [MM/LD/WG/19/7](#) «Пересмотренное исследование финансовых последствий и технической осуществимости постепенного внедрения арабского, китайского и русского языков в рамках Мадридской системы и прочая информация по этому вопросу». Международное бюро провело аналогичное мероприятие в марте 2024 года, его результаты были использованы для уточнения сметы расходов, представленной в документе MM/LD/WG/22/7 «Проект подробного плана реализации расширения терминологической базы данных».

9. В некоторых случаях необязательные расценки услуг постредактирования оказались не намного ниже стоимости прямого перевода, в основном из-за отсутствия уверенности в качестве машинного перевода. Поставщикам услуг необходимо предусматривать возможность того, что, если качество машинного перевода окажется недостаточным, может потребоваться значительная доработка текста, которая в некоторых случаях практически равняется полноценному повторному переводу.
10. При настоящем тендере уровень такой неопределенности был бы значительно ниже, поскольку компании получили бы репрезентативные образцы данных, с которыми им предстоит работать, что невозможно в рамках процедуры ЗПИ. Это позволило бы поставщикам услуг непосредственно оценить качество машинного перевода, определить реальный уровень необходимого постредактирования и впоследствии уточнить свои расценки для предоставления точной стоимости. Обычно такая итоговая стоимость не выходит за пределы тех интервалов, которые указывались в рамках процедуры ЗПИ.
11. Кроме того, при выборе поставщика услуг цена является не единственным и не всегда главным фактором. Поставщики услуг перевода обязаны предоставить примеры своей работы, качество которых тщательно проверяется. При выборе важное значение имеют и иные факторы, в том числе подтвержденный опыт перевода обозначений, касающихся товарных знаков, число доступных квалифицированных сотрудников и технологические знания и умения работы со специализированными инструментами перевода. Более того, часто контракты подписываются сразу с несколькими поставщикам услуг одновременно, а результаты их работы на постоянной основе оцениваются для контроля качества. Для получения новых заказов поставщики услуг должны поддерживать наивысшее возможное качество работы.
12. С учетом изложенного выше, на данном этапе наиболее разумный подход к определению общего возможного интервала заключается в том, чтобы рассмотреть все необязательные расценки и определить наименьшее и наибольшее значения. Несмотря на то что полученный в результате реализации данного подхода интервал будет широким, такая процедура позволяет предусмотреть все возможные сценарии на случай проведения реального тендера.
13. Применение альтернативных методов определения наиболее вероятного интервала расценок может потенциально привести к ряду проблем. Выбор более узкого интервала путем исключения крайних значений или усреднения расценок может привести к искусственному ограничению стоимости, и эта стоимость не будет учитывать реальные рыночные условия в ходе официального тендера. При подаче обязывающих ценовых предложений поставщики услуг могут направлять другие расценки, особенно если в период между первоначальным запросом и официальным тендером изменились параметры проекта или рыночные условия. Кроме того, если ориентироваться только на медианные значения, могут оказаться не учтены обоснованно возможные сценарии, при которых стоимость будет отличаться ввиду различных требований к качеству, факторов срочности выполнения или потребности использовать специальную терминологию. В случае преждевременного ограничения интервала расценок существует риск того, что бюджетные потребности могут быть завышены или, что еще более проблематично, выделенных средств будет недостаточно при поступлении реальных тендерных заявок.
14. В процедуре ЗПИ приняло участие десять поставщиков переводческих услуг⁵. В таблице ниже показан оценочный интервал стоимости перевода и постредактирования с английского на арабский, китайский, немецкий, японский, португальский и русский языки.

⁵ В процедуре ЗПИ 2021 года приняло участие девять поставщиков услуг перевода, в то время как в процедуре ЗПИ 2024 года участвовало 12 поставщиков таких услуг.

Таблица I. Интервал возможных расценок за перевод и постредактирование двух миллионов слов из терминологической базы данных в швейцарских франках (CHF)

	Перевод с последующей редакцией	Постредактирование с последующей редакцией
С английского языка на арабский	От 0,050 до 0,140 шв. франков за слово на языке оригинала	От 0,029 до 0,103 шв. франков за слово на языке оригинала
С английского языка на китайский	От 0,030 до 0,100 шв. франков за слово на языке оригинала	От 0,015 до 0,090 шв. франков за слово на языке оригинала
С английского языка на немецкий	От 0,057 до 0,150 шв. франков за слово на языке оригинала	От 0,029 до 0,120 шв. франков за слово на языке оригинала
С английского языка на японский	От 0,057 до 0,230 шв. франков за слово на языке оригинала	От 0,029 до 0,230 шв. франков за слово на языке оригинала
С английского языка на португальский	От 0,057 до 0,130 шв. франков за слово на языке оригинала	От 0,029 до 0,0110 шв. франков за слово на языке оригинала
С английского языка на русский	От 0,057 до 0,155 шв. франков за слово на языке оригинала	От 0,029 до 0,120 шв. франков за слово на языке оригинала

СТОИМОСТЬ РАСШИРЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ БАЗЫ ДАННЫХ

15. Как указано в документе MM/LD/WG/22/7, инвестиции, необходимые для расширения терминологической базы данных, будут направлены на оплату услуг прямого перевода или постредактирования, оказываемых внешним бюро переводов, а также на внутренний контроль качества, осуществляемый Международным бюро. Возможную стоимость этих услуг можно оценить исходя из интервала возможных расценок, полученного в результате процедуры ЗПИ, с учетом того предположения, что Международному бюро потребуется осуществить перевод или постредактирование двух миллионов слов. Тем не менее, как указано в данном документе, фактическое число слов на перевод или постредактирование будет меньше благодаря мероприятиям по сбору данных, описанным в данном документе.

16. Кроме того, Международное бюро на временной основе наймет переводчика-редактора для каждого нового языка с тем, чтобы обеспечить качество выполняемой бюро переводов работы. Переводчик-редактор будет проверять массивы данных объемом около 5 000 слов в неделю, и на завершение процесса контроля качества ему потребуется не менее девяти месяцев. В таблице ниже приведены возможные затраты на расширение терминологической базы данных путем включения в нее арабского, китайского, немецкого, японского, португальского и русского языков исходя из необходимости перевода или постредактирования двух миллионов слов.

Таблица II. Ориентировочная стоимость расширения терминологической базы данных путем перевода или постредктирования двух миллионов слов, содержащихся в ней, в швейцарских франках (CHF)

Язык	Услуги	Оценочная стоимость услуг	Переводчик-редактор ⁶	Итого
Арабский	Прямой перевод	100 000–280 000 шв. франков	156 000 шв. франков за каждый язык	256 000–436 000 шв. франков
	Постредактирование	57 400–205 920 шв. франков		213 400–361 920 шв. франков
Китайский	Прямой перевод	60 000–200 000 шв. франков		216 000–356 000 шв. франков
	Постредактирование	30 000–180 000 шв. франков		186 000–336 000 шв. франков
Немецкий	Прямой перевод	114 000–300 000 шв. франков		270 000–456 000 шв. франков
	Постредактирование	57 400–240 000 шв. франков		213 400–396 000 шв. франков
Японский	Прямой перевод	114 800–460 000 шв. франков		270 800–616 000 шв. франков
	Постредактирование	57 400–460 000 шв. франков		213 400–616 000 шв. франков
Португальский	Прямой перевод	114 800–260 000 шв. франков		270 800–416 000 шв. франков
	Постредактирование	58 000–220 000 шв. франков		214 000–376 000 шв. франков
Русский	Прямой перевод	114 000–310 000 шв. франков		270 000–466 000 шв. франков
	Постредактирование	57 400–240 000 шв. франков		213 400–396 000 шв. франков
Итого	Прямой перевод	619 200–1 810 000 шв. франков		1 555 200–2 746 000 шв. франков
	Постредактирование	317 000–1 545 920 шв. франков		1 253 000–2 481 920 шв. франков

17. Как указано в приведенной выше таблице, стоимость расширения терминологической базы данных путем включения в нее нового языка варьируется в зависимости как от языка, так и типа требуемой услуги (прямой перевод или постредктирование). В любом случае Международное бюро полагает, что для расширения терминологической базы данных потребуются только услуги по постредктированию, исходя из предположения о том, что усилия по сбору данных, предпринятые Международным бюро, обеспечат возможность машинного перевода приемлемого качества с помощью инструмента WIPO Translate, что позволит снизить затраты при соблюдении стандартов качества.

⁶ Стандартная годовая стоимость услуг временного переводчика-редактора уровня С-3 в 2025 году.

18. Смета расходов, представленная в документе MM/LD/WG/22/7, сопоставима с той, которая содержится в настоящем документе, но с некоторыми различиями. Эти различия могут объясняться тем, что не все участвовавшие в прошлой процедуре ЗПИ поставщики переводческих услуг решили принять участие в нынешней процедуре. Несмотря на эти различия, общая сопоставимость двух смет расходов подтверждает достоверность прогнозируемых интервалов расценок.

Таблица III. Сравнение с общей сметой расходов на расширение терминологической базы в документе MM/LD/WG/22/7 в швейцарских франках (CHF)

Язык	Услуги	Общая ориентировочная стоимость услуг в 2024 году (документ MM/LD/WG/22/7)	Общая ориентировочная стоимость услуг в 2025 году (таблица II, выше)
Арабский	Перевод	290 000–476 000 шв. франков	256 000–436 000 шв. франков
	Постредактирование	276 000–476 000 шв. франков	213 400–361 920 шв. франков
Китайский	Перевод	242 000–416 000 шв. франков	216 000–356 000 шв. франков
	Постредактирование	198 000–416 000 шв. франков	186 000–336 000 шв. франков
Русский	Перевод	356 000–466 000 шв. франков	270 000–466 000 шв. франков
	Постредактирование	356 000–466 000 шв. франков	213 400–396 000 шв. франков

19. *Рабочей группе предлагается:*

(i) рассмотреть информацию, представленную в настоящем документе; и

(ii) сообщить, может ли Международное бюро приступить к реализации расширения терминологической базы данных и обеспечения свободного доступа к ней, и для каких языков.

[Приложение следует]

ПРИЛОЖЕНИЕ. ПОДРОБНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ПРОЦЕДУРЫ ЗАПРОСА НА ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ

ПЕРЕВОД ДВУХ МИЛЛИОНОВ СЛОВ ИЗ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ БАЗЫ С РЕДАКЦИЕЙ (С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

	На арабский		На китайский		На немецкий		На японский		На португальский		На русский	
	Более	Менее	Более	Менее	Более	Менее	Более	Менее	Более	Менее	Более	Менее
Поставщик услуг А	0,057	0,082	0,057	0,082	0,057	0,082	0,057	0,082	0,057	0,082	0,057	0,082
Поставщик услуг В							0,120	0,150				
Поставщик услуг С	0,110	0,140	0,090	0,100	0,110	0,130	0,100	0,130	0,110	0,130	0,110	0,130
Поставщик услуг D			0,030	0,043								
Поставщик услуг E	0,103	0,109	0,079	0,084	0,119	0,125	0,135	0,142	0,079	0,084	0,111	0,117
Поставщик услуг F	0,050	0,061										
Поставщик услуг G	0,100	0,115	0,075	0,085	0,130	0,150	0,150	0,170	0,070	0,085	0,140	0,155
Поставщик услуг H	0,098		0,088		0,146		0,150		0,088		0,101	
Поставщик услуг I	0,080	0,100										
Поставщик услуг J							0,200	0,230				
Возможный интервал (крайние значения)	0,050	0,140	0,030	0,100	0,057	0,150	0,057	0,230	0,057	0,130	0,057	0,155
Смета расходов на перевод	100 000	280 000	60 000	200 000	114 800	300 000	114 800	460 000	114 800	260 000	114 800	310 000
Общая смета (включая внутренний контроль качества)	256 000	436 000	216 000	356 000	270 800	456 000	270 800	616 000	270 800	416 000	270 800	466 000

ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ ДВУХ МИЛЛИОНОВ СЛОВ ИЗ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ БАЗЫ С РЕДАКЦИЕЙ (С АНГЛИЙСКОГО)

	На арабский		На китайский		На немецкий		На японский		На португальский		На русский	
	Более	Менее	Более	Менее	Более	Менее	Более	Менее	Более	Менее	Более	Менее
Поставщик услуг А	0,029	0,041	0,029	0,041	0,029	0,041	0,029	0,041	0,029	0,041	0,029	0,041
Поставщик услуг В							0,170	0,230				
Поставщик услуг С	0,090	0,100	0,080	0,090	0,100	0,110	0,080	0,100	0,100	0,110	0,100	0,110
Поставщик услуг D			0,015	0,021								
Поставщик услуг E	0,092	0,103	0,070	0,079	0,106	0,119	0,120	0,135	0,070	0,079	0,099	0,111
Поставщик услуг F	0,044	0,053										
Поставщик услуг G	0,080	0,090	0,060	0,065	0,100	0,120	0,120	0,135	0,055	0,065	0,110	0,120
Поставщик услуг H	0,078		0,070		0,117		0,120		0,070		0,081	
Поставщик услуг I	0,030	0,050										
Поставщик услуг J							0,130	0,150				
Возможный интервал (крайние значения)	0,029	0,103	0,015	0,090	0,029	0,120	0,029	0,230	0,029	0,110	0,029	0,120
Смета расходов на перевод	57 400	205 920	30 000	180 000	57 400	240 000	57 400	460 000	57 400	220 000	57 400	240 000
Общая смета (включая внутренний контроль качества)	213 400	361 920	186 000	336 000	213 400	396 000	213 400	616 000	213 400	376 000	213 400	396 000

[Конец приложения и документа]